



UNIVERSITÀ DI PARMA

TRADUZIONE DI UN CONTENUTO SUI SITI DEI CORSI DI STUDIO E DEI DOTTORATI DI RICERCA

Gruppo di progetto del Sito Corsi
Versione 1.0 del 23 ottobre 2025

Scelta del tipo di traduzione

Sui siti web dei corsi di studio e dei dottorati di ricerca è possibile

1. gestire in autonomia i contenuti in lingua inglese, come fatto finora;
2. richiedere la traduzione automatica dei testi tramite il modulo DeepL appena installato sulla piattaforma Drupal

Operazioni preliminari - 1

Per gestire o generare una nuova traduzione clicca sul pulsante "Traduci".
Nell'esempio che segue viene mostrata la procedura in una pagina interna del corso, ma tale procedura è analoga per la scheda del corso e per un avviso

The screenshot displays the University of Parma website interface. At the top, there is a navigation bar with the university logo, the name 'UNIVERSITÀ DI PARMA', and the current page 'LAUREA IN Fisica'. Below this, a green banner identifies the 'DIPARTIMENTO DI SCIENZE MATEMATICHE, FISICHE E INFORMATICHE' and the 'SCHEDA FUTURE MATRICOLE AA 2025-2026'. The main content area is titled 'Obiettivi formativi' and includes a tabbed interface with 'Visualizza', 'Modifica', 'Revisioni', and 'Traduci' (the last of which is highlighted with a red underline). To the right of the tabs are links for 'Condividi' and 'Stampa'. The 'Obiettivi formativi' section is divided into two columns. The left column, titled 'Aree e obiettivi formativi specifici', contains text about the course structure and a list of areas: 'Area della matematica', 'Area della fisica classica', and 'Area della fisica moderna'. The right column, titled 'INDICE DELLA PAGINA', lists 'Aree e obiettivi formativi specifici', 'Modalità didattiche', and 'Verifica dei risultati dell'apprendimento'.

Gestisci phd

Traduzione

UNIVERSITÀ DI PARMA LAUREA IN Fisica TUTTI I CORSI ITA

IL CORSO ISCRIVERSI STUDIARE LAUREARSI SERVIZI

DIPARTIMENTO DI SCIENZE MATEMATICHE, FISICHE E INFORMATICHE

SCHEDA FUTURE MATRICOLE AA 2025-2026

Home / Obiettivi formativi

Visualizza Modifica Revisioni Traduci

Obiettivi formativi

Condividi Stampa

Aree e obiettivi formativi specifici

Il processo formativo del corso di Laurea Triennale in Fisica prevede attività ripartite secondo le seguenti aree:

- Area della matematica
- Area della fisica classica
- Area della fisica moderna

INDICE DELLA PAGINA

- Aree e obiettivi formativi specifici
- Modalità didattiche
- Verifica dei risultati dell'apprendimento

Operazioni preliminari - 2

Una volta cliccato su "Traduci" si aprirà la pagina seguente

Visualizza Modifica Revisioni Traduci

Operazioni

Request translation Aggiungi al carrello There are 0 items in the [translation cart](#).

☐	Lingua	Traduzione	Stato	Pending Translations	Operazioni
☐	Italian (Lingua originale)	Obiettivi formativi	Pubblicato	Sorgente	Modifica
☐	Inglese	Learning objectives	Pubblicato	Nessuno	Modifica ▼

Cliccando sul pulsante "modifica" evidenziato in rosso si seguirà il percorso solito, quello che consente di gestire in autonomia i contenuti in lingua inglese.

Traduzione automatica - 1

Per ottenere una traduzione automatica bisogna invece "spuntare" il box di selezione della lingua da tradurre e cliccare sul pulsante blu *Request translation*.

The screenshot shows a web interface for managing translations. At the top, there's a header with a menu icon, the text 'Gestisci', and a user profile 'phd'. Below this is a breadcrumb 'Traduzione' with a back arrow. A navigation bar contains 'Visualizza', 'Modifica', 'Revisioni', and 'Traduci' (which is underlined). The main content area is titled 'Operazioni' and contains a blue button 'Request translation' (highlighted with a red box), a grey button 'Aggiungi al carrello', and a message 'There are 0 items in the [translation cart](#).' Below this is a table with columns: 'Lingua', 'Traduzione', 'Stato', 'Pending Translations', and 'Operazioni'.

☒	Lingua	Traduzione	Stato	Pending Translations	Operazioni
☐	Italian (Lingua originale)	Obiettivi formativi	Pubblicato	Sorgente	Modifica
☒	Inglese	Learning objectives	Pubblicato	Nessuno	Modifica ▼

Traduzione automatica - 2

Il sistema completa le operazioni e poi avverte che la traduzione è pronta e può essere controllata cliccando su "reviewed"

The screenshot shows the 'Gestisci' application interface. At the top, there's a navigation bar with 'Gestisci' and a user profile 'phd'. Below it, a 'Traduzione' section has tabs for 'Visualizza', 'Modifica', 'Revisioni', and 'Traduci'. The 'Traduci' tab is active, showing three status messages:

- ✓ **Messaggio di stato**
The translation job has been submitted.
- ✓ **Messaggio di stato**
0 jobs need to be checked out.
- ✓ **Messaggio di stato**
The translation of [Obiettivi formativi](#) to Inglese is finished and can now be **reviewed**.

The word 'reviewed' in the third message is highlighted with a red rectangle. Below these messages is an 'Operazioni' section with a 'Request translation' button and an 'Aggiungi al carrello' button. A note states: 'There are 0 items in the [translation cart](#).' At the bottom, a table lists the translation jobs:

☒	Lingua	Traduzione	Stato	Pending Translations	Operazioni
☐	Inglese	Learning objectives	Pubblicato	▲	Modifica ▼
☐	Italian (Lingua originale)	Obiettivi formativi	Pubblicato	Sorgente	Modifica

Traduzione automatica - 3

Cliccando sulla parola *reviewed* si apre la pagina in cui posso **controllare** campo per campo la traduzione effettuata da DeepL ed **eventualmente modificarla**.

[Torna al sito](#) [Gestisci](#) [phd](#)

[Traduzione](#)

Sorgente
[Obiettivi formativi](#)

Tipo di sorgente
Contenuto (CDS Pagina Redazionale)

Lingua di origine
Italian

Target language
Inglese

Last change
Mer, 10/22/2025 - 10:10

Stato
Richiede revisione

Job
[Obiettivi formativi](#)

Fonte esterna
DeepL

State: In sospeso Tradotto Reviewed Accettati

Titolo

 Sorgente
Obiettivi formativi

Traduzione

Training Objectives.





Paragrafi

Delta #0

Testo



Sorgente

Il processo formativo del corso di Laurea Triennale in Fisica prevede attività ripartite secondo le seguenti aree:

- Area della matematica
- Area della fisica classica
- Area della fisica moderna
- Area delle discipline complementari

Area della matematica

gli insegnamenti di quest'area forniscono le conoscenze di base dell'analisi matematica, dell'algebra lineare e della geometria e le conoscenze matematiche necessarie per la comprensione della fisica moderna.

Area della fisica classica

gli insegnamenti di quest'area forniscono le conoscenze fondamentali della meccanica classica, analitica e statistica, della termodinamica, dell'elettromagnetismo e dell'ottica, sia dal punto di vista teorico che sperimentale. Quest'ultima attività comprende gli insegnamenti di laboratorio e riguarda l'esecuzione di esperimenti, l'acquisizione e l'elaborazione statistica di dati sperimentali.

Area della fisica moderna

Traduzione

The educational process of the first-cycle degree course in Physics includes activities broken down according to the following areas:

- Area of mathematics
- Area of classical physics
- Area of modern physics
- Area of complementary disciplines

Area of mathematics

course units in this area provide the basic knowledge of mathematical analysis, linear algebra and geometry, and the mathematical knowledge necessary for understanding modern physics.

Area of classical physics

course units in this area provide the fundamental knowledge of classical, analytical and statistical mechanics, thermodynamics, electromagnetism and optics, both from a theoretical and experimental point of view. The latter activity includes laboratory course units and covers the performance of experiments, acquisition and statistical processing of experimental data.

Traduzione automatica - 4

IMPORTANTE: I titoli delle pagine e dei corsi vengono tradotti automaticamente e non vanno modificati. Togliere eventualmente solo i punti che vengono aggiunti.

[Torna al sito](#) [Gestisci](#) [phd](#)

[Traduzione](#)

Sorgente
[Obiettivi formativi](#)

Tipo di sorgente
Contenuto (CDS Pagina Redazionale)

Lingua di origine
Italian

Target language
Inglese

Last change
Mer, 10/22/2025 - 10:10

Stato
Richiede revisione

Job
[Obiettivi formativi](#)

Fonte esterna
DeepL

State: In sospeso Tradotto Reviewed Accettati

Titolo

 Sorgente

Obiettivi formativi

 Traduzione

Training Objectives.



Paragrafi

Delta #0

 Testo

Sorgente

Il processo formativo del corso di Laurea Triennale in Fisica prevede attività ripartite secondo le seguenti aree:

- Area della matematica
- Area della fisica classica
- Area della fisica moderna
- Area delle discipline complementari

Area della matematica

gli insegnamenti di quest'area forniscono le conoscenze di base dell'analisi matematica, dell'algebra lineare e della geometria e le conoscenze matematiche necessarie per la comprensione della fisica moderna.

Area della fisica classica

gli insegnamenti di quest'area forniscono le conoscenze fondamentali della meccanica classica, analitica e statistica, della termodinamica, dell'elettromagnetismo e dell'ottica, sia dal punto di vista teorico che sperimentale. Quest'ultima attività comprende gli insegnamenti di laboratorio e riguarda l'esecuzione di esperimenti, l'acquisizione e l'elaborazione statistica di dati sperimentali.

Area della fisica moderna

 Traduzione

The educational process of the first-cycle degree course in Physics includes activities broken down according to the following areas:

- Area of mathematics
- Area of classical physics
- Area of modern physics
- Area of complementary disciplines

Area of mathematics

course units in this area provide the basic knowledge of mathematical analysis, linear algebra and geometry, and the mathematical knowledge necessary for understanding modern physics.

Area of classical physics

course units in this area provide the fundamental knowledge of classical, analytical and statistical mechanics, thermodynamics, electromagnetism and optics, both from a theoretical and experimental point of view. The latter activity includes laboratory course units and covers the performance of experiments, acquisition and statistical processing of experimental data.



UNIVERSITÀ
DI PARMA



Traduzione automatica - 5

IMPORTANTE: *DeepL ha il brutto vizio di aggiungere dei punti.* A parte eventuali errori di traduzione è l'unica criticità ricorrente che richiede un controllo.

[Torna al sito](#) [Gestisci](#) [phd](#)

[Traduzione](#)

Sorgente
[Obiettivi formativi](#)

Tipo di sorgente
Contenuto (CDS Pagina Redazionale)

Lingua di origine
Italian

Target language
Inglese

Last change
Mer, 10/22/2025 - 10:10

Stato
Richiede revisione

Job
[Obiettivi formativi](#)

Fonte esterna
DeepL

State: In sospeso Tradotto Reviewed Accettati

Titolo

 Sorgente
Obiettivi formativi

Traduzione
Training Objectives. 



Paragrafi

Delta #0

Testo


Sorgente

Il processo formativo del corso di Laurea Triennale in Fisica prevede attività ripartite secondo le seguenti aree:

- Area della matematica
- Area della fisica classica
- Area della fisica moderna
- Area delle discipline complementari

Area della matematica
gli insegnamenti di quest'area forniscono le conoscenze di base dell'analisi matematica, dell'algebra lineare e della geometria e le conoscenze matematiche necessarie per la comprensione della fisica moderna.

Area della fisica classica
gli insegnamenti di quest'area forniscono le conoscenze fondamentali della meccanica classica, analitica e statistica, della termodinamica, dell'elettromagnetismo e dell'ottica, sia dal punto di vista teorico che sperimentale. Quest'ultima attività comprende gli insegnamenti di laboratorio e riguarda l'esecuzione di esperimenti, l'acquisizione e l'elaborazione statistica di dati sperimentali.

Area della fisica moderna

Traduzione

The educational process of the first-cycle degree course in Physics includes activities broken down according to the following areas:

- Area of mathematics
- Area of classical physics
- Area of modern physics
- Area of complementary disciplines

Area of mathematics
course units in this area provide the basic knowledge of mathematical analysis, linear algebra and geometry, and the mathematical knowledge necessary for understanding modern physics.

Area of classical physics
course units in this area provide the fundamental knowledge of classical, analytical and statistical mechanics, thermodynamics, electromagnetism and optics, both from a theoretical and experimental point of view. The latter activity includes laboratory course units and covers the performance of experiments, acquisition and statistical processing of experimental data.



UNIVERSITÀ
DI PARMA



Traduzione automatica - 6

Terminato il controllo cliccare sul pulsante "Save as completed" in fondo alla pagina sulla sinistra

Torna al sito

Torna al sito

Gestisci

phd

Traduzione

Delta #2

Testo

Sorgente

B I T_x [link icon] [list icon] [bullet icon] [indent icon] [quote icon] [undo icon] [redo icon] Paragrafo [dropdown] Sorgente

La **verifica dei risultati dell'apprendimento** durante l'intero Corso di Studi avviene mediante i seguenti strumenti: colloqui, prove scritte, prove pratiche, relazioni di laboratorio e discussione di elaborati sull'attività svolta. Nel Syllabus dei singoli insegnamenti sono dettagliate sia le modalità didattiche che i metodi di valutazione specifici.
La verifica della capacità di sintesi e del grado di autonomia di studio di fronte a problematiche nuove è valutata mediante una prova finale, strutturata in base a quanto descritto nel Regolamento didattico del Corso di Studio.

Ritorno ai formati testo

Traduzione

B I T_x [link icon] [list icon] [bullet icon] [indent icon] [quote icon] [undo icon] [redo icon] Paragrafo [dropdown] Sorgente

The **verification of learning outcomes** throughout the course of study is done by the following means: interviews, written tests, practical tests, laboratory reports, and discussion of papers on the activity performed. Both the teaching methods and specific assessment methods are detailed in the Syllabus of the individual course units.
Verification of the ability to synthesize and the degree of autonomy of study in the face of new problems is assessed by a final test, structured according to what is described in the Degree Course Regulations.

Ritorno ai formati testo

✓

Delta #2

Titolo

Sorgente

[icon] Verifica dei risultati dell'apprendimento

Traduzione

Verification of learning outcomes

✓

Translation publish status

☒ Pubblicato

Save as completed

Salva

Validate

Validate HTML tags

Anteprima

Abort

Traduzione automatica - 7

Una volta fatto il salvataggio il lavoro è terminato. Nella pagina che si apre è possibile controllare il risultato cliccando sulla voce relativa alla versione inglese, oppure tornare alla versione italiana. Potete ignorare le informazioni da "Job Items" in giù.

[Torna al sito](#) [Gestisci](#) phd

Traduzione

✓ **Messaggio di stato**
Validation completed successfully.

✓ **Messaggio di stato**
The translation for Obiettivi formativi has been accepted as Training Objectives.

ITALIANO

INGLESE

Etichetta

You can provide a label for this job in order to identify it easily later on. Or leave it empty to use the default one.

Lingua di origine	Target language	Fonte esterna	Total words	Total HTML tags
Italian	Inglese	DeepL	367	35

Creato

Mer, 10/22/2025 - 10:56

Job items

Ricorda che

1. I titoli dei corsi di studio/dottorato e delle pagine interne non vanno modificati, perché le traduzioni corrette sono già state inserite nel vocabolario di DeepL. L'unica correzione da fare in questi campi è togliere il "punto" se è stato aggiunto.
2. DeepL è un software che traduce automaticamente i contenuti e quindi, per quanto sia avanzato, è sempre possibile che la traduzione non sia perfetta. E' quindi sempre consigliato prendersi un po' di tempo per controllare le traduzioni fatte in automatico e, se necessario, modificarle.
3. DeepL ha un vocabolario predefinito di termini, ma è possibile aggiungere a questo vocabolario singole parole o anche intere frasi. Quindi se ritenete che qualcosa venga tradotto male segnalatelo a progettocorsi@unipr.it e la vostra richiesta verrà valutata dal gruppo di progetto ed eventualmente aggiunta al vocabolario di DeepL.



**Per richieste/segnalazioni
progettocorsi@unipr.it**